

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zboczył więc ku niej przy drodze i powiedział: Pozwól, proszę, że wejdę do ciebie – bo nie wiedział, że jest ona jego synową. I odpowiedziała: Co mi dasz za to, że wejdiesz do mnie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zboczył więc ku niej z drogi i poprosił: Prześpij się ze mną. Nie wiedział, że to jego synowa. A co mi za to dasz? — zapytała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zszedł więc do niej z drogi i powiedział: Proszę, pozwól mi obcować z tobą. Nie wiedział bowiem, że to była jego synowa. I powiedziała: Co mi dasz, abys mógł ze mną obcować?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy ustąpiwszy do niej z drogi, mówił: Proszę niech wnijdę do ciebie; albowiem nie wiedział, żeby jego synowa była. I rzekła: Cóż mi dasz, żebyś do mnie wszedł?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedłszy do niej, rzekł: Dopuszcz mi, abym miał sprawę z tobą; bo nie wiedział, żeby jego niewiastka była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zboczywszy ku niej z drogi, rzekł: Pozwól mi zbliżyć się do ciebie - nie wiedział bowiem, że to jego synowa. A ona zapytała: Co mi dasz za to, że się zbliżysz do mnie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zszedł z drogi ku niej i rzekł: Pozwól, że będę obcował z tobą! Nie wiedział bowiem, że to była jego synowa. I odpowiedziała: Co mi dasz za to, że będziesz obcował ze mną?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zboczył więc do niej z drogi i powiedział: Pozwól mi, proszę, przyjść do ciebie. Nie wiedział jednak, że ona jest jego synową. Wtedy zapytała go: Co mi dasz za to, że przyjdiesz do mnie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zszedł więc z drogi i rzekł do niej: „Oddaj mi się!”. Nie wiedział, że to jego synowa. A ona na to: „Co mi dasz, jeśli ci się oddam?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytał wówczas: - Jaki zastaw mam ci dać? A ona odrzekła: - Sygnet twój, naszyjnik i laskę, którą trzymasz w ręce. Dał jej, a następnie współżył z nią; i poczęła z nim.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zszedł do niej z drogi i powiedział: Chodź, przyjdę do ciebie. Bo nie poznał, że to jego synowa. I zapytała: Co mi dasz, jeśli przyjdiesz do mnie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернуv же до неї з дороги і сказав їй: Дозволь мені ввійти до тебе, бо не пізнав, що це його невістка. Вона ж сказала: Що мені даси, якщо ввійдеш до мене?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zawrócił do niej na drodze i powiedział: Pozwól, że do ciebie pójdę. Bo nie wiedział, że to jego synowa. A ona powiedziała: Co mi dasz, jeżeli

			do mnie pójdziesz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaszedł więc do niej z drogi i rzekł: "Pozwól mi, proszę, z tobą współżyć". Nie wiedział bowiem, że to jego synowa. Jednakże ona rzekła: "Co dasz mi za to, żebyś mógł ze mną współżyć?"